

[Taken from: *Donnchadh Ó Corráin: Medieval Irish books, Dublin: Four Courts 2004 (at press)*]

### **31 The apocrypha and their transmission: Latin texts and Irish developments (in Latin and in the vernacular).**

#### **Texts & Translations.**

- Whitley Stokes (ed.), *Saltair na rann: a collection of early Middle Irish poems*, *Anecdota Oxoniensia, Mediaeval and Modern Series*, 1/3 (Oxford, 1883).
- Bartholomew Mac Carthy (ed. & trans.), ‘Lebar Brec. Creation of heaven; creation, fall and penance of Adam and Eve’, in Bartholomew Mac Carthy, *The codex Palatino-Vaticanus*, no. 830, *Todd Lecture Series*, 3 (Dublin, 1892), 37–90.
- Georges Dottin (ed. & trans.), ‘Les deux chagrins du royaume du ciel’, *Revue Celtique*, 21 (1900), 349–87 [Dá brón flatha nime].
- Alan O. Anderson (ed. & trans.), ‘Pennaíd Adaim’, *Revue Celtique*, 14 (1903), 243–53.
- Whitley Stokes (ed. & trans.), ‘The evernew tongue’, *Ériu*, 2 (1905), 96–162; 3 (1907), 34–5.
- Whitley Stokes (ed. & trans.), ‘The fifteen tokens of doomsday’, *Revue Celtique*, 28 (1907), 308–26, 432 [Airdena inna cóic lá ndéc ria mbráth, London, BL, Add. 30512].
- Osborn J. Bergin (ed. & trans.), ‘The Harrowing of Hell from the Book of Fermoy’, *Ériu* 4 (1910), 112–9.
- R. I. Best (ed.), ‘The Irish version of the Somniale Danielis’, in John Ryan (ed.), *Féil-sgríbhinn Eóin Mhic Néill: essays and studies ... Eoin MacNeill* (Dublin, 1940), 3–17.
- Brian Ó Cuív (ed.), ‘The seventeen wonders of the night of Christ’s birth’, *Éigse*, 6 (1948–52), 116–26.
- James Carney (ed. & trans.), *The poems of Blathmac son of Cú Brettan, together with the Irish gospel of Thomas, and a Poem on the Virgin Mary*, ITS 47 (Dublin, 1964).
- Maura Carney (ed. & trans.), ‘The works of the sixth day’, *Ériu*, 21 (1969), 148–66.
- Úna Nic Énrí & Gearóid Mac Niocaill (ed. & trans.), ‘The second recension of the Evernew tongue’, *Celtica*, 9 (1971), 1–60.
- Brian Ó Cuív, ‘Two items from Irish apocryphal tradition’, *Celtica*, 10 (1973), 87–113.
- David Greene, Fergus Kelly & Brian Murdoch (eds. & trans.), *The Irish Adam and Eve story from Saltair na rann*, 2 vols. (Dublin, 1976).
- Máire Herbert (ed. & trans.), ‘The seven journeys of the soul’, *Éigse*, 17 (1977–9), 1–11.
- John Carey (ed. & trans.), ‘A tract on creation’, *Éigse*, 21 (1986), 1–9.
- Máire Herbert & Martin MacNamara (trans.), *Irish biblical apocrypha: selected texts in translation* (Edinburgh, 1989).
- Ian Hughes (ed. & trans.), *Stair Nicoméid: the Irish gospel of Nicodemus*, ITS 55 (London, 1991).
- John Carey (trans.), *King of mysteries: early Irish religious writings* (Dublin, 1998), 75–124 [In tenga bithnua; Saltair na rann, cantos i–iii].

Martin McNamara, 'Apocryphal infancy narratives: European and Irish transmission', in Próinséas Ní Chatháin & Michael Richter (eds.), *Ireland and Europe in the early middle ages: texts and transmission* (Dublin, 2002), 123–46.

Martha Bayless & Michael Lapidge (eds.), *Collectanea Pseudo-Bedae*, SLH 14 (Dublin, 1998).

M. McNamara, C. Breatnach, J. Carey, J.– D. Kaestli, B. Ó Cuív, M. Herbert, P. Ó Fiannachta, D. Ó Laoghaire & R. Beyers (eds.), *Apocrypha Hiberniae I: Euangelia infantiae*, with appendixes by Jean-Daniel Kaestli, Rita Beyers & Martin McNamara, *Corpus Christianorum, Series Apocryphorum*, 13–14, 2 vols. (Turnhout, 2002) [from Dublin, RIA, 476 olim 23 O 48 al. *Liber Flavus Fergusiorum*, Dublin, RIA, olim 23 P 16 al. *Leabhar Breac*, Oxford, Bodleian L, Rawlinson b. 486, Dublin, RIA, 1225 olim D ii 1 al. *Book of Uí Mhaine*, Dublin, TCL, 1318 olim H. 2. 16 al. *Yellow Book of Lecan*; Dublin, RIA, 1134 olim 23 E 29 al. *Book of Fermoy*; London, BL, Egerton 92 (formerly part of *Book of Fermoy*); London, BL, Egerton 1781; Paris, BN, Fonds celtique, 1; Dublin, RIA, 475 olim 24 P 25 al. *Leabhar Clainne Suibhne*].

### Literature.

Rudolf Thurneysen (review of Stokes, *Saltair na rann*), *Revue Celtique*, 6 (1883–5), 96–109, 371–3.

Whitley Stokes, 'Notes on the Evernew tongue', *Ériu*, 3 (1907), 34–5.

M. R. James, 'Irish apocrypha', *J Theol Stud* 20 (1919), 9–16.

St John D. Seymour, 'The book of Adam and Eve in Ireland', *Proc Roy Ir Acad (C)*, 36 (1921–4), 121–33.

St John D. Seymour, 'Irish versions of the Vision of St. Paul', *J Theol Stud* 24 (1922), 54–9.

St John D. Seymour, 'The seven heavens in Irish literature', *Z Celt Philol* 14 (1923), 18–30.

St John D. Seymour, 'Notes on the apocrypha in Ireland', *Proc Roy Ir Acad (C)*, 37 (1924–7), 107–17.

St John D. Seymour, *Irish visions of the Other-World* (London, 1930).

Mario Esposito, 'An apocryphal "Book of Enoch and Elias" as a possible source of the *Navigatio Sancti Brendani*', *Celtica*, 5 (1960), 192–206; repr. in Mario Esposito, *Latin learning in mediaeval Ireland*, ed. M. Lapidge (London, 1988), cap. 13; repr. in Jonathan M. Wooding (ed.), *The otherworld voyage in early Irish literature* (Dublin, 2000), 27–41.

David N. Dumville, 'Biblical apocrypha and the early Irish: a preliminary investigation', *Proc Roy Ir Acad (C)*, 73 (1973), 299–338.

Brian Murdoch, 'An early Irish Adam and Eve: *Saltair na rann* and the traditions of the Fall', *Mediaeval Studies*, 35 (1973), 146–77.

Martin McNamara, *The apocrypha in the Irish church* (Dublin, 1975).

Hildegard L. C. Tristram, 'Der "homo octipartitus" in der irischen und altenglischen Literatur', *Z Celt Philol* 34 (1975), 119–53.

Dáibhí Ó Cróinín (review of McNamara, *The apocrypha in the Irish church*), *Éigse*, 16 (1975–6), 348–56.

- Brian Murdoch, *The Irish Adam and Eve story from Saltair na rann*, ii (Dublin, 1976).
- Peter Kitson, 'The jewels and bird Hiruath of the "Ever-new tongue"', *Ériu*, 35 (1984), 113–36.
- John Carey, 'Cosmology in Saltair na Rann', *Celtica* 17 (1985) 33–52.
- John Carey, 'The heavenly city in Saltair na Rann', *Celtica*, 18 (1986), 86–104.
- Frederic Mac Donncha, 'Páis agus aiséirí Chríost in LB [Leabhar Breac] agus in LS 10 [Dublin, King's Inns, 10]', *Éigse*, 21 (1986), 170–93.
- Charles D. Wright, 'Apocryphal lore and Insular tradition in St Gall, Stiftsb. MS 908', in Próinséas Ní Chatháin & Michael Richter (eds.), *Ireland and christendom: the bible and the missions* (Stuttgart, 1987), 124–45.
- John Carey, 'Angelology in Saltair na rann', *Celtica*, 19 (1987), 1–8.
- Martin McNamara, 'The bird Hiruath of the "Ever-new tongue" and Hirodius of gloss on Ps. 103:17 in Vatican codex Pal. lat. 68', *Ériu*, 39 (1988), 87–94.
- John Carey, 'Visio sancti Pauli and the Saltair's Hell', *Éigse*, 23 (1989), 39–44.
- Martin McNamara, 'Celtic christianity, creation and Apocalypse, Christ and Antichrist', *Milltown Studies* 23 (1989) 5–39.
- Marc Schneiders, 'On the use of the label apocryphon in recent studies of medieval Irish texts', *Tijdsch Filos Theol* 51 (1990), 314–23.
- Michael E. Stone, 'Jewish tradition, the Pseudepigrapha, and the Christian West', in D. R. G. Beattie & M. J. McNamara (eds.), *The Aramaic bible: targums in their historical context* (Sheffield, 1993)=*J Study Old Testament, Supplemental Series*, 166 (1993), 431–49.
- Caoimhín Breatnach (review of Hughes, *Stair Nicoméid: the Irish gospel of Nicodemus*), *Éigse*, 27 (1993), 162–7.
- Aideen M. O'Leary, 'An Irish apocryphal apostle: Muirchú's portrayal of St Patrick', *Harvard Theol Rev* 89 (1996), 287–301.
- Martha Bayless & Michael Lapidge (eds.), *Collectanea Pseudo-Bedae*, SLH 14 (Dublin, 1998).
- John Carey, *A single ray of the sun: religious speculation in early Ireland* (Andover MA & Aberystwyth 1999), 75–106.
- Aideen M. O'Leary, 'Trials and translations: the Latin origins of the Irish Apocryphal Acts of the Apostles', *Publications of the Journal of Celtic Studies*, 1 (Turnhout, 2003).

[October 2004]